

---

# NOTA

NORTHEAST OHIO TRANSLATORS ASSOCIATION

---

## Summer 2023

### IN THIS ISSUE

President's Message  
T&I Spotlight  
Meeting Minutes  
News



### [JOIN NOTA](#)

• Regular – **\$30.00**

• Corporate – **\$40.00**

• Student – **\$15.00**

[Join NOTA Now](#)

[Renew your  
Membership Here](#)

[Is your Profile up-  
to-date? Update it  
Here](#)

---

**Questions?  
Concerns?  
Contributions?**

[Email NOTA](#) or  
[visit our website](#)

## President's Message

August 31, 2023

Dear NOTA members and friends,

I sincerely hope that all of you have been enjoying the summer months and taking every opportunity to spend time outdoors with your family, friends, and loved ones.

We would like to welcome again our new board members Rita Pavone as PR Chair and Jill Sommer as Event Chair. Unfortunately, this September we are saying farewell to our PR Chair Isabel Gálvez. We would like to thank Isabel from the bottom of our hearts for her outstanding performance and contributions during the two years that she served as PR Chair. Isabel brought many innovations to NOTA, which we will continue to promote, especially NOTA's collaboration with the Cleveland International Film Festival. We will miss Isabel and wish her success in her future endeavors.

Our annual meeting is coming up, and the Board is actively working on organizing a fun-filled event for our members. The meeting will take place on September 24, 2023, in North Olmsted Community Cabin in North Olmsted and will be followed by a potluck dinner. Please bring your favorite dish and invite a friend to share this fun activity with us.

We are also working on our fall webinar, set for November 9, 2023; it will feature Mary McKee's talk on machine translation, AI, and GPT, topics pertinent to the reality every translator currently faces. The Board decided to offer this webinar at no cost to those members who renew their 2023-2024 NOTA membership by September 30, 2023. More on the membership benefits in this newsletter.

We have become aware that scammers have been on a roll recently, vicious and relentless, which is unfortunate. Many of us receive hundreds of emails per week with requests for a quote or tentative assignments from real potential clients, but a lot of emails come from scammers claiming to be clients and targeting freelancers. Numerous articles and resources have been compiled by [ATA](#) as well as other [organizations and agencies](#) on identifying scams, red flags to keep an eye out for, and strategies and resources to help translators make sure a request is genuine. Please be vigilant out there.

I hope you enjoy the rest of the summer and have a blessed fall. We will see you at the annual meeting and our fall webinar.

Olga Shostachuk

*NOTA President*

*Olga Shostachuk is a Ph.D. Candidate in Translation Studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. Ms. Shostachuk served as the Vice Chapter Chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian into English grader for the American Translators Association and New York University and a Ukrainian editor for SlavFile, the newsletter of Slavic Languages Division of the ATA.*



---

## Welcome, New Member!

[Wesley Honore](#)

---

### T&I Spotlight

### Rita Pavone



[Rita Pavone](#)

.....

Read all about Rita [here](#).

You can be in our next Member  
Spotlight!

Would you like to be featured in our  
next T&I spotlight section in our  
following Newsletter issues? If so,  
please email [Rita Pavone](#). You can  
also nominate a fellow NOTA  
member whom you would like to see  
featured here!

.....

---

### Executive Committee News

The Executive Committee met remotely on July 24, 2023 at 7:00 PM. You can  
find the meeting minutes [here](#).

.....

---

# Your NOTA Membership Benefits

---

**Dear NOTA members,**

If we've learned anything in recent years, it is that professional associations offer support, inspiration, and a sense of community, especially in trying times. As your NOTA president, I would like to share with you some of the useful benefits NOTA membership can offer you as a professional to broaden and enhance your chapter membership.

When you invest in NOTA membership, you tap into a vast network of colleagues, job opportunities, and other invaluable resources. NOTA member benefits also include a local in-person ATA certification exam option, professional networking, discussion forums, and professional affiliation and development as well as some fun activities, such as a holiday banquet and our annual meeting with a picnic. But perhaps most important is your NOTA online directory profile.

One of the most tangible benefits, the directory allows both purchasers of language services and colleagues to search for you by language, credentials, expertise, location, and more. Many members report that their NOTA directory profile results in new projects with new clients year after year.

As a local chapter of ATA, we want you to continue your membership in a professional association and thus, succeed in your career development; therefore, for the 2023-2024 NOTA membership year, the Board decided to offer you a **free fall webinar if you renew your 2023-2024 NOTA membership by September 30, 2023.**

If you have any questions about your NOTA membership, please contact us at [notatranslators@gmail.com](mailto:notatranslators@gmail.com).

Thank you!

***Olga Shostachuk,***

*NOTA President*

---

## NOTA hosts the ATA Certification Exam

---

NOTA hosted the in-person ATA certification exam at Kent State University on May 20 of this year. The languages represented at the exam were Spanish, Ukrainian, Arabic, and English, and the five candidates came from all over the country. We wish them success!

Since the ATA started offering the exam online a few years ago, very few local chapters are hosting them in-person. Our chapter was only one of four to host it this year, so we were very glad to be able to provide this opportunity to those who prefer a face-to-face experience! It is always nice for candidates (and proctors!) to be able to meet each other, chat casually, and break the ice before sitting down for those three hours.

.....



---

## NOTA PICNIC AND ANNUAL MEETING

---

Our NOTA annual meeting and potluck picnic will take place on September 24, 2023, at the North Olmsted Community Cabin in North Olmsted, OH 44023. Bring one of your favorite entrees, sides or desserts to share. We hope to see you at the picnic!

[REGISTER HERE](#)

**REGISTRATION DEADLINE  
SEPTEMBER 23, 2023**



---

## SAVE THE DATE: UPCOMING WEBINAR

---

Our next Webinar will be presented by Mary McKee on November 9, 2023, on machine translation, Artificial Intelligence, and GPT.

**This webinar is free to members who renew their 2023-2024 NOTA membership by September 30, 2023.**

**More to Come! Stay Tuned!**

---



### We'd like to hear from you!

Your NOTA Board is always interested in hearing from members regarding topics we could address or speakers that we could invite to offer a program or webinar.

Please [write to us](#) with any suggestions or ideas!

---

# Celebrating International Translation Day 2023

---

## What is International Translation Day?

In 2017, the UN General Assembly adopted resolution 71/288 declaring September 30 as International Translation Day to recognize how “professional translation, as a trade and an art, plays an important role in upholding the purposes and principles of the Charter of the United Nations, bringing nations together, facilitating dialogue, understanding and cooperation, contributing to development and strengthening world peace and security.” September 30 has historically been the Feast of Saint Jerome, who is known as the patron saint of translators.

## How can I celebrate?

**Connect with other professionals in the T & I industry!** You can do this at in-person events such as the [NOTA Picnic and Annual Meeting](#) on September 24, or [ATA's 64<sup>th</sup> Annual Conference](#) this October 25-28. You can also connect to other translators, agencies, and organizations (including [NOTA!](#)) on platforms like [LinkedIn](#).

Often, the work of translators and interpreters occurs behind the scenes. **Consider creating a social media post highlighting the importance of translators and interpreters and the role you play in ensuring good cross-cultural communication in your language pair and specialization.** You could even share this [video](#) from the American Translators Association, which provides a great overview of the kinds of work translators and interpreters do on a daily basis.



Registration is still open for ATA64! Early registration pricing ends September 16, 2023. [Sign up today!](#)

.....

Follow, Love and Like NOTA on [Facebook](#) and [LinkedIn!](#)

.....

Nota Bene Newsletter Editor: Isabel Gálvez  
Associate Editor: Hannah Sampson

All members are invited and encouraged to contribute news or stories to our NOTA Newsletter. For contributions to this Newsletter please email:

[info.minervalanguages@gmail.com](mailto:info.minervalanguages@gmail.com)

---